

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 1 - Przekład tekstów literackich lub kulturowych (wybór)

Kod modułu: 02-FA-SW-S1-T1-PLK-5

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
SW-S1-T1-PLK_K_1	ma świadomość poziomu swoich umiejętności oraz konieczności poszerzania własnych kompetencji, zdobywania wiedzy i umiejętności koniecznych dla sprawnego i poprawnego tłumaczenia tekstów literackich / kulturowych	FA1_K01	3
		FA1_K02	3
SW-S1-T1-PLK_K_2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA1_K05	3
SW-S1-T1-PLK_U_1	samodzielnie tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie teksty literackie / kulturowe, wykorzystując posiadane kompetencje językowe, zwracając uwagę na jego styl, cechy gatunkowe i kontekst kulturowy,	FA1_U07	3
		FA1_U08	3
SW-S1-T1-PLK_U_2	potrafi wskazać błędy w tłumaczeniu tekstów literackich / kulturowych, dokonać oceny jakości przetłumaczonego tekstu i wykonać jego korektę	FA1_U07	3
		FA1_U09	3
SW-S1-T1-PLK_U_3	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak narzędzia tłumacza, fora internetowe i inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA1_U07	3
		FA1_U18	3
		FA1_U21	3
SW-S1-T1-PLK_W_1	zna wybrane teorie przekładu pisemnego, podejścia metodologiczne i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu, oraz terminologię właściwą dla dziedziny,	FA1_W03	2
		FA1_W04	4
		FA1_W07	3
		FA1_W08	2
SW-S1-T1-PLK_W_2	zna specyfikę tłumaczenia tekstów posiada elementarną wiedzę na temat formalnych wymogów dotyczących języka i stylu literackiego, ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice pomiędzy tymi językami,	FA1_W04	4
		FA1_W05	2
		FA1_W06	3

SW-S1-T1-PLK_W_3	ma elementarną wiedzę o planowaniu i realizowaniu poszczególnych etapów procesu tłumaczenia tekstów	FA1_W08	2
		FA1_W09	2

3. Opis modułu	
Opis	Kurs ma na celu wprowadzenie studentów do problematyki przekładu tekstów literackich lub kulturowych oraz kształcenie praktycznych umiejętności tłumaczenia takich tekstów. W czasie zajęć studenci zapoznają się z podstawami teorii przekładu, specyfiką omawianych tekstów oraz podstawowymi zasadami ich tłumaczenia, wymieniają spostrzeżenia i pomysły, oraz uczą się stosować poznane strategie i metody w praktyce. Istotnym elementem kursu jest analiza oryginalnych przekładów tekstów, oraz ćwiczenie umiejętności korekty gotowego tłumaczenia. Studenci zaznajamiają się z całym procesem tłumaczenia tekstu, dostępnymi narzędziami tłumacza oraz uczą się efektywnie planować swoją pracę, a także wykorzystywać w jej trakcie posiadane kompetencje językowe. Moduł wymaga też od nich integrowania w trakcie pracy nad tłumaczeniem wiedzy z zakresu przekładoznawstwa z wiedzą z dziedziny literatury / kultury w celu stworzenia tekstu o walorach artystycznych.
Wymagania wstępne	zaliczenie modułu Translacja: moduł 1

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
SW-S1-T1-PLK_W_1	Testy kontrolne	ocena opanowania materiału w zakresie teorii przekładu	SW-S1-T1-PLK_K_2, SW-S1-T1-PLK_W_1, SW-S1-T1-PLK_W_2
SW-S1-T1-PLK_W_2	Prace pisemne studentów	Systematyczna ocena rozwoju umiejętności tłumaczeniowych studenta	SW-S1-T1-PLK_K_1, SW-S1-T1-PLK_U_1, SW-S1-T1-PLK_U_2, SW-S1-T1-PLK_U_3
SW-S1-T1-PLK_W_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	SW-S1-T1-PLK_K_1, SW-S1-T1-PLK_K_2, SW-S1-T1-PLK_U_1, SW-S1-T1-PLK_U_2, SW-S1-T1-PLK_U_3, SW-S1-T1-PLK_W_1, SW-S1-T1-PLK_W_2, SW-S1-T1-PLK_W_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
SW-S1-T1-PLK_fs_1	ćwiczenia	-analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym -ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów	30	Przygotowanie się do ćwiczeń w drodze lektury zadanych wcześniej tekstów teoretycznych, przygotowanie do wypowiedzi ustnej	45	SW-S1-T1-PLK_W_1, SW-S1-T1-PLK_W_2, SW-S1-T1-PLK_W_3

		użytkowych: 1.prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2.tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach 3.dyskusja -ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty: 1.samodzielna lub grupowa analiza tekstu 2.korekta pisemna lub ustna 3.dyskusja		Samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia Przygotowanie się do testów i pracy pisemnej, udział w konsultacjach.		
--	--	---	--	---	--	--